

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome e cognome
Luogo e data di nascita
Nazionalità

EMANUELA GUTKOWSKI LOFFREDO
CATANIA, 5 GIUGNO 1971
Italiana

DS presso l'IC 10 di Verona dall'1 settembre 2019

ESPERIENZA LAVORATIVA

Docenza a scuola

Dall'anno scolastico 2004/2005 all'anno scolastico 2018/19 Datore di lavoro	Docente di ruolo di Lingua e Civiltà Straniera Inglese Liceo Classico "Nicola Spedalieri" di Catania
Anno scolastico 2003/04 Datore di lavoro	Docente di ruolo di Lingua e Civiltà Straniera Inglese Istituto Tecnico per il Turismo "Carlo Gemmellaro" di Catania
Anni scolastici 2000/2001, 2001/02, 2002/03 Datore di lavoro	Docente di ruolo di Lingua e Civiltà Straniera Inglese (congedo per Dottorato di Ricerca, equiparato al servizio ai sensi del D.L. 16.4.1994 n. 297) Liceo Classico e Psico-pedagogico "Michele Amari" di Giarre
Anni scolastici 1996/97, 1997/98 Datore di lavoro	Docente di Lingua e Civiltà Straniera Inglese Liceo Linguistico I.r. "Professional Formation Institute" di Catania

Docenza all'università

Dall'anno accademico 2004/2005 all'anno accademico 2010/2011 Datore di lavoro	Docente a contratto di Lingua e Traduzione Inglese II corso Università degli Studi di Catania – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere – Sede di Ragusa
Anni accademici: 2006/07, 2007/08, 2008/09 Datore di lavoro	Docente a contratto di Lingua Inglese Università degli Studi di Catania – Facoltà di Scienze della Formazione – Corso di Laurea Specialistica in Scienze Pedagogiche
Anno accademico 2005/06 Datore di lavoro	Docente a contratto di Lingua Inglese Università degli Studi di Catania – Facoltà di Ingegneria
Anno accademico 2005/06 Datore di lavoro	Docente a contratto di Lingua Inglese – Laboratorio di Traduzione a fini didattici Università degli Studi di Catania – SISIS (Insegnamento a laureati specializzandi)
Anno accademico 2004/05 Datore di lavoro	Docente a contratto di inglese scientifico Università degli Studi di Catania – Facoltà di Medicina – Corso di Laurea in Tecnico di Laboratorio Biomedico
Anno accademico 2003/04 Datore di lavoro	Docente a contratto di Lingua Inglese Università degli Studi di Catania – Facoltà di Scienze Politiche – Corso di Laurea in Scienze del Servizio Sociale

Altre docenze:

Giugno – luglio 2005 Datore di Lavoro	Docente di Lingua Inglese presso il corso I.F.T.S. "Tecnico superiore tecniche di restauro" Liceo Classico "Nicola Spedalieri" di Catania
--	--

Incarichi P.O.N.:

Anno Scolastico 2012/2013 (30 ore) Datore di Lavoro	Operatore tutor - corso P.O.N. <i>English for Teachers</i> Liceo Classico "Nicola Spedalieri" di Catania
Anno Scolastico 2012/2013 (30 ore) Datore di Lavoro	Operatore tutor - corso P.O.N. <i>Getting on with English</i> Liceo Classico "Nicola Spedalieri" di Catania

Anno Scolastico 2010/2011 (30 ore) Datore di Lavoro	Operatore tutor - corso P.O.N. <i>Getting on in English 2</i> Liceo Classico "Nicola Spedalieri" di Catania
Anno Scolastico 2010/2011 (30 ore) Datore di Lavoro	Operatore docente- corso P.O.N. <i>A way to learn 1</i> Liceo Classico "Nicola Spedalieri" di Catania
Anno Scolastico 2009//2010 (30 ore) Datore di Lavoro	Operatore docente- corso P.O.N. <i>A way to learn 2</i> Liceo Classico "Nicola Spedalieri" di Catania
Anno Scolastico 2008/ 2009 (50 ore) Datore di Lavoro	Operatore tutor - corso P.O.N. recupero delle competenze in Lingua Inglese: <i>I speak English</i> Liceo Classico "Nicola Spedalieri" di Catania
Anno Scolastico 2007/ 2008 (25 ore) Datore di Lavoro	Operatore docente- corso P.O.N. <i>Competenze di base in Lingua Inglese</i> Liceo Classico "Nicola Spedalieri" di Catania
Anno scolastico 2008/09 Datore di Lavoro	Membro del Gruppo Operativo di Progetto - PON Liceo Classico "Nicola Spedalieri" di Catania

Altre esperienze professionali:

Settembre 1998/Dicembre 2000 Datore di Lavoro Mansioni	Impiegata presso l'Ufficio Europa Università degli Studi di Catania Redazione di progetti per usufruire dei Fondi Strutturali, rendicontazione finanziaria dei progetti realizzati, redazione di documenti divulgativi inerenti le finalità dei Fondi Strutturali
Marzo-Agosto 1995 Datore di Lavoro Mansioni	Traduttrice con borsa di studio Comett (oggi Leonardo) Confederazione Piccole e Medie Imprese di Bruxelles Traduzione dall'inglese verso l'italiano e il francese redazione di una rivista informativa specializzata in piccole e medie imprese

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

• Da settembre 2000 a ottobre 2003: • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione: • Qualifica conseguita	Dottorato di ricerca in Studi Inglesi e Angloamericani Università degli Studi di Catania Dottore di ricerca
• Da ottobre 1995 a dicembre 1996: • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione: • Qualifica conseguita	Master in Culture Politiche Europee (Euromaster) Università congiunte di Bath (U.K.), Berlino, Madrid, Siena e conseguito presso l'Università della Sorbona (Paris III). Master of Arts (MA)
• Da novembre 1989 a febbraio 1995: • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione: • Qualifica conseguita	Facoltà di Lettere e Filosofia, corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne Università degli Studi di Catania Dottore in Lingue e Letterature Straniere Moderne, 110/110 e lode
• Da settembre 1995 a luglio 1989: • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione:	Istruzione secondaria superiore Liceo Linguistico "S. Orsola" di Catania Diploma con 60/60

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA ITALIANO

ALTRE LINGUE INGLESE
Avanzato (Cambridge Advanced Certificate of English)

FRANCESE

Avanzato (Certificato di conoscenza della Lingua Francese, livello superiore, rilasciato dall'*Université Libre de Bruxelles* alla fine di un semestre di stage Comett, in qualità di interprete e traduttrice).

Abilitata all'insegnamento di Lingua e Civiltà Straniera Francese nelle scuole medie inferiori e superiori.

RUSSO

Fondamenti (Certificato di buona conoscenza della lingua russa, livello superiore, rilasciato dalla MGU -Università di Stato di Mosca- alla fine di un bimestre di studio a Mosca)

PUBBLICAZIONI

Monografie:

I primi passi di Gertrude Stein. "Three Lives": uno studio di letteratura comparata, Roma, FrancoAngeli, 2004, prefazione di Domenico Tanteri;

Does the Night Smell the Same in Italy and in English Speaking Countries? An Essay on Translation: Camilleri in English, Editrice Ilionbooks, Enna, 2008, prefazione di Stephen Sartarelli, traduttore di Camilleri per la Penguin Books.

Su riviste e raccolte italiane:

«Dagli asini di Francis Jammes ai suicidi: la traduzione di Fabrizio De André», *Gazzetta Ufficiale Dialetti*, 4/2002;

«Un esempio di traduzione intersemiotica: dal *Pasticciaccio* a *Un maledetto imbroglio*», *The Edinburgh Journal of Gadda Studies*, Edimburgo (G.B.), novembre 2002;

«Dalla traduzione infedele a un mito letterario: Kirilov in Albert Camus», *Siciliomi*, Catania, Ed. Prova d'Autore, 2-2003;

«*Washington Square*: dal testo di H. James al film di A. Holland», Renato Candia (a cura di), *Romanzo & film. I Quaderni della Mediateca*, Ancona, Mediateca delle Marche, 2003.

Su riviste straniere:

«Gertrude Stein and Jules Laforgue: a Comparative Approach», *The European Journal of American Culture*, Plymouth (G.B.), University of Plymouth, Volume 22, Number 2, 2003;

«English Language for Italian Students: Some Examples of Interference», *University of Durham Online Journal*, Postgraduate English, Durham (G.B.), Issue 11 March 2005;

«When Grammar Competence Mirrors Career Opportunities: the Case of Italian Schools», *The Assembly for Teaching of English Grammar (ATEG) Journal*, New York, vol. 22, no. 3 (2007). Con il permesso dell'*ATEG Journal*, lo stesso articolo è stato pubblicato sull'*Academic Exchange Extra (AEE)*, Kent State University, USA;

«An "Investigation in Pragmatics": Agatha Christie's *The Murder of Roger Ackroyd*», *Clues*, McFarland & Company, Inc. Publishers, Arlington, USA, Issue January 2011.